

## Il libro di Naum secondo la versione siriana (Peshitto)

Massimo PAZZINI, ofm – Rosario PIERRI, ofm  
Studium Biblicum Franciscanum  
(Jerusalem)

**Resumen:** Este artículo contiene la edición, totalmente mocionada, del texto siriano del profeta Nahún. En números anteriores de la revista *Liber Annuus* ya han sido publicados los libros de Amós, Jonás, Oseas y Miqueas siguiendo el mismo método. Todas estas contribuciones se encuentran disponibles gratuitamente en la red.

**Abstract:** In this article the fully vocalized Syriac text of the Prophet Nahum has now been published. In previous issues of the review *Liber Annuus* the books of Amos, Jonah, Hosea and Micah have already been published following the same method. All these contributions are freely available on the internet.

**Palabras Clave:** Nahún. Pešittā. Edición. Mocionado

**Key Words:** Nahum. Pešittā. Edition. Vocalization.



Con questo contributo prosegue il progetto di vocalizzazione dei Dodici profeti in siriano. Negli ultimi numeri della rivista *Liber Annuus* dello Studium Biblicum Franciscanum di Gerusalemme sono stati pubblicati i testi di Giona, Amos, Osea e Michea. Tali articoli sono gratuitamente consultabili in rete al sito dello SBF.

All'atto della vocalizzazione del libro di Naum ci siamo soffermati sui seguenti problemi:

- 1,4. La voce ܕܠܝܢܐ (ܕܠܢܐ nel sistema orientale) è perf. 3 f. s. da ܠܝܢܐ “lamentarsi”, “gemere”; come in Ger 15,9 ܠܝܢܐ ܕܠܝܢܐ ܕܠܝܢܐ “geme/si lamenta la madre di sette (figli)” (*Thesaurus Syriacus*, col. 192; ma cfr. anche col. 221 alla voce ܕܠܢܐ).
- 2,4. La forma ܠܝܢܐ ܕܠܝܢܐ (da ܠܝܢܐ) è stata vocalizzata alla coniugazione Ethpe. “giocare, divertirsi” seguendo il suggerimento del *Thesaurus*. Abbiamo

invece la coniugazione Ethpa. “raccontare, esporre” nelle Bibbie di Mosul e Urmia.

- 2,5. La lezione da noi adottata  $\text{ܠܚܘܒܘܢ}$  (=  $\text{ܠܚܘܒܘܢ}$ ) “e del nome (si gloriano)” è attestata nel *Codex Ambrosianus*. Le Bibbie poliglotte di Londra e Parigi hanno entrambe  $\text{ܠܚܘܒܘܢ}$  “in plateis (gloriantur)”. La stessa lezione è attestata anche nell’edizione di Lee (cfr. Dirksen, p. 31) e nelle Bibbie di Mosul e Urmia. La forma  $\text{ܠܚܘܒܘܢ}$  del codice 7a1, pur essendo una lezione quasi unica, ha buone probabilità di essere quella originale. Cfr. Gelston (1987) pp. 97-98 e 132; (1988) p. 84.
- 2,7. Il gruppo consonantico  $\text{ܘܒܘܢܝܢ}$  è stato da noi vocalizzato come Ethpa‘al. Nelle due summenzionate Poliglotte è vocalizzato come Ethpe. L’uso di una coniugazione invece dell’altra non comporta, in questo caso, variazioni di significato.
- 2,11. In tre parole del versetto troviamo il morfema  $\text{ܠܘܒܘܢ}$  del femminile enfatico:  $\text{ܠܘܒܘܢܝܢ}$ ,  $\text{ܠܘܒܘܢܝܢܝܢ}$  e  $\text{ܠܘܒܘܢܝܢܝܢܝܢ}$ . Nella scelta del quââöyö ci siamo basati, come nelle circostanze precedenti, sulla lettura di Abuna Shemun.
- 2,11. La forma  $\text{ܠܘܒܘܢܝܢ}$  è stata sciolta in  $\text{ܠܘܒܘܢܝܢܝܢ}$  “sono diventati scuri (i volti)”. Si tratta di una rara forma di perfetto 3 f. plurale. Cfr. Nöldeke § 160B e il nostro contributo su Naum 2,11 (in stampa in *Liber Annuus* 2006).
- 2,14. Abbiamo scelto la forma  $\text{ܠܘܒܘܢܝܢ}$  “fumo” (con vocale dopo la prima consonante) come suggerito nel dizionario di Brockelmann. La parola compare 3 volte nei profeti (Os 13,3; Na 2,13/14; Gl 2,30). Nel NT (12 volte di cui 11 in Ap) è sempre senza vocale ( $\text{ܠܘܒܘܢ}$ ).
- 3,2. La forma  $\text{ܠܘܒܘܢܝܢ}$  è con  $\text{ܘܒܘܢܝܢ}$  a differenza dell’edizione di Mosul. Si tratta di un participio Pa‘el; cfr. *Thesaurus* alla voce  $\text{ܠܘܒܘܢ}$  “currus velociter vectus” (col. 2292).
- 3,3. Il sost. m.  $\text{ܠܘܒܘܢܝܢ}$  “lancia” è stato vocalizzato con  $\text{ܠܘܒܘܢܝܢܝܢ}$  seguendo le edizioni di Mosul e Urmia.
- 3,4. Il plurale  $\text{ܠܘܒܘܢܝܢܝܢ}$  “tribù” è con  $\text{ܠܘܒܘܢܝܢܝܢ}$  (come in Am 3,2), mentre nel NT è attestato anche con  $\text{ܠܘܒܘܢܝܢܝܢܝܢ}$ .
- 3,8. Abbiamo preferito  $\text{ܠܘܒܘܢܝܢ}$  a  $\text{ܠܘܒܘܢܝܢܝܢ}$  secondo l’indicazione del *Thesaurus* (col. 1579). Nella Poliglotta di Londra troviamo, invece,  $\text{ܠܘܒܘܢܝܢܝܢ}$  “columbae”.
- 3,17. Abbiamo optato per la forma  $\text{ܠܘܒܘܢܝܢܝܢ}$  (part. pass. con suff.) “i tuoi colpiti”, attestata in 7a1 e nelle Bibbie di Mosul e Urmia. Le Poliglotte di Parigi e Londra hanno entrambe il part. attivo  $\text{ܠܘܒܘܢܝܢܝܢܝܢ}$  e la medesima traduzione “bellantes pro te”, cioè “i tuoi combattenti”.

**Bibliografia citata**

- Bibbia di Mosul: *Biblia Sacra juxta versionem simplicem quae dicitur Peshitta*, edizione curata dai PP. domenicani (Mosul, 1887-1891, ristampa Beirut 1951).
- Bibbia di Urmia: *Vetus Testamentum Syriace et Neosyriace*, ed. J. PERKINS (Urmia, 1852; ristampa London: Trinitarian Bible Society, 1913; 1954).
- Bibbia poliglotta di Londra (ed. B. WALTON, 1655-1657): volume III (London, 1656), pp. 82-87 [ultima parte del volume].
- BROCKELMANN, C., *Lexicon Syriacum* (Halle, <sup>2</sup>1928, rist. Hildesheim, 1966).
- DIRKSEN, P.B., *An Annotated Bibliography of the Peshitta of the Old Testament*, «Monographs of the Peshitta Institute Leiden» 5 (Leiden, 1989).
- GELSTON, A. (ed.), “Dodekapropheton”, in *The Old Testament in Syriac according to the Peshitta Version*, Part III, fascicle 4 (Leiden, 1980).
- IDEM, *The Peshitta of the Twelve Prophets* (Oxford, 1987).
- IDEM, “Some Readings in the Peshitta of the Dodekapropheton”, in P.B. DIRKSEN – M.J. MULDER, *The Peshitta: Its Early Text and History. Papers Read at the Peshitta Symposium Held at Leiden 30-31 August 1985*, «Monographs of the Peshitta Institute Leiden» 4 (Leiden, 1988), pp. 81-98.
- LEE, S. (ed.), *Vetus Testamentum Syriace: eos tantum libros sistens qui in canone Hebraico habentur, ordine vero, quoad fieri potuit, apud Syros usitato dispositos. In usum Ecclesiae Syrorum Malabarensium jussu Societatis Biblicae, recognovit et ad fidem codicum mss. emendavit, edidit S. Lee* (London, 1823).
- NÖLDEKE, Th., *Kurzgefaßte Syrische Grammatik*, Leipzig <sup>2</sup>1898 [= Nöldeke Th., *Compendious Syriac Grammar*, trad. J.A. Crichton (London 1904). Ristampa in tedesco con appendice, ed. A. Schall (Darmstadt, 1966); traduzione inglese di P.T. Daniels (Winona Lake, 2001)].
- SMITH, R. Payne, *Thesaurus Syriacus*, 2 voll. (Oxford, 1879, 1901). A *Supplement to the Thesaurus Syriacus of R. Payne Smith*, a cura di J. Payne Smith (Oxford, 1927).
- STROTHMANN, W. *et alii*, *Konkordanz zur syrischen Bibel: die Propheten*, 4 voll. (Wiesbaden, 1984).